

Sveriges överenskommelser med främmande makter

SÖ 1974: 104



Nr 104

Långtidsavtal med Ungern om handeln. Stockholm den 5 december 1973

(Översättning)

Long-Term trade Agreement between Sweden and the Hungarian People's Republic

The Government of Sweden and the Government of the Hungarian People's Republic:

Considering that favourable conditions exist for further expansion of trade and economic relations;

Being desirous of promoting and facilitating the development of trade and economic relations between their two countries, to their mutual advantage;

Have agreed as follows:

Article 1

The two Governments have as their objective, and shall endeavour to create advantageous conditions for, a continuing and substantial increase in trade between the two countries both in goods which have traditionally been exchanged between them, and in new ones.

In implementing the provisions of this Agreement the two Governments shall aim to ensure the harmonious development of trade and its expansion year by year.

The exchange of goods shall be carried on in accordance with the laws and regulations in force in each country.

Långtidsavtal om handeln mellan Sverige och Ungerska Folkrepubliken

Sveriges regering och Ungerska Folkrepublikens regering

vilka anser att gynnsamma förutsättningar föreligger för ytterligare utvidgning av handel och ekonomiska förbindelser,

vilka önskar främja och underlätta utvecklingen av handel och ekonomiska förbindelser mellan de båda länderna till ömsesidig fördel,

har överenskommit om följande:

Artikel 1

De båda regeringarna har som sitt mål och skall sträva efter att skapa fördelaktiga villkor för en fortsatt och påtaglig ökning av handeln mellan de båda länderna i fråga om såväl varor, som traditionellt ingår i handeln, som nya varor.

Vid tillämpningen av bestämmelserna i detta avtal skall de båda regeringarna söka trygga en harmonisk utveckling av handeln och en utvidgning år för år.

Varuutbytet skall äga rum i enlighet med i vardera landet gällande lagar och föreskrifter.

Article 2

The two Governments shall apply in their mutual trade relations the principles and provisions of the General Agreement on Tariffs and Trade in accordance with their respective Protocols of Accession to the said Agreement.

Article 3

The facilities to be established each year for the import into Sweden of goods originating in Hungary and for the import into Hungary of goods originating in Sweden shall be determined annually after discussions between representatives of the two Governments. These discussions shall take place in the Mixed Commission established in accordance with article 6 of this Agreement.

Article 4

The two Governments, referring to the Agreement on economic, industrial and technical cooperation, signed on May 12, 1969, and taking into consideration the particular importance of industrial co-operation for the future development of their economic relations, confirm their interest in the development of all forms of co-operation in trade and industry between the two countries. Subject to the laws and regulations of each country, the two Governments will accord to each other the best possible treatment for, and shall use their best endeavours to support the realization of co-operation projects between enterprises and organizations of the two countries.

Article 5

All payments between the two countries shall be effected in free convertible currency, in accordance with the laws and exchange control regulations in force in the two countries.

Article 6

A mixed Commission, composed of representatives of the two Governments, shall be established in order to review the implementation of this Agreement, and to discuss measures necessary for the realization of its objectives.

Artikel 2

De båda regeringarna skall i sina ömsesidiga handelsförbindelser tillämpa principerna och bestämmelserna i Allmänna tull- och handelsavtalet i överensstämmelse med sina respektive anslutningsprotokoll till nämnda avtal.

Artikel 3

Arrangemangen för import till Sverige av varor från Ungern och import till Ungern av varor från Sverige skall fastställas varje år efter överläggningar mellan representanter för de båda regeringarna. Dessa överläggningar skall äga rum i den blandade kommission som upprättats enligt artikel 6 i detta avtal.

Artikel 4

Åberopande överenskommelsen om ekonomiskt, industriellt och tekniskt samarbete av den 12 maj 1969¹ och med beaktande av det industriella samarbetets särskilda betydelse för den framtida utvecklingen av deras ekonomiska förbindelser, bekräftar de båda regeringarna sitt intresse för utveckling av alla former av samarbete mellan de båda länderna inom handel och industri. De båda regeringarna kommer att i enlighet med vardera landets lagar och föreskrifter bevilja varandra bästa möjliga behandling och göra sitt bästa för att stödja förverkligandet av samarbetsprojekt mellan företag och organisationer i de båda länderna.

Artikel 5

Alla betalningar mellan de båda länderna skall erläggas i fritt konvertibel valuta enligt gällande lagar och valutakontrollbestämmelser i de båda länderna.

Artikel 6

En blandad kommission bestående av representanter för de båda regeringarna skall tillsättas för att granska tillämpningen av detta avtal och för att diskutera åtgärder som är nödvändiga för förverkligandet av dess syften.

¹ SÖ 1969: 63.

The Mixed Commission shall carry out the annual discussions about import facilities referred to in article 3 of this Agreement, the outcome of which would be recorded in a Protocol.

The Mixed Commission shall consider problems which may arise in the mutual trade relations and discuss any other questions arising out of this Agreement which may be proposed by either side.

The Mixed Commission may make proposals or recommendations to the respective Governments aiming at a further development of the exchange of goods between the two countries.

The Mixed Commission shall meet annually alternately in Sweden and in Hungary and shall meet otherwise at the request of either Government at a date and place to be agreed on each such occasion.

Article 7

This Agreement shall enter into force on the date of signature and remain in force until 31 December 1978. Thereafter it shall be automatically extended, each time for a period of one year, unless either Government gives written notice of termination not later than three months before its expiry.

This Agreement replaces the Trade Agreement signed on 26 July 1946, as well as the Protocols of 30 November 1949 and of 26 April 1966.

Done in Stockholm on 5 December 1973 in duplicate, in the English language, both texts being equally authentic.

For the Swedish Government

Kjell-Olof Feldt

For the Hungarian Government

J. Biró

Den blandade kommissionen skall genomföra de årliga överläggningar om importarrangemang varom stadgas i artikel 3 i detta avtal. Resultaten därav skall upptagas i ett protokoll.

Den blandade kommissionen skall beakta problem, som kan uppkomma i de ömsesidiga handelsförbindelserna och diskutera övriga frågor i samband med detta avtal vilka må föreslås av endera parten.

Den blandade kommissionen må framlägga förslag eller rekommendationer till respektive regeringar i syfte att nå en ytterligare utveckling av varuutbytet mellan de båda länderna.

Den blandade kommissionen skall sammanträda årligen omväxlande i Sverige och i Ungern och skall i övrigt sammanträda på begäran av endera regeringen på dag och plats varom överenskommelse träffas vid varje sådant tillfälle.

Artikel 7

Detta avtal träder i kraft på dagen för dess undertecknande och förblir i kraft till den 31 december 1978. Därefter skall det automatiskt förlängas för en tid av ett år varje gång, såvida icke endera regeringen skriftligen uppsäger avtalet senast tre månader före dess utgång.

Detta avtal ersätter den handelsöverenskommelse som undertecknades den 26 juli 1946¹ jämte protokollen den 30 november 1949² och den 26 april 1966³.

Som skedde i Stockholm den 5 december 1973 i två exemplar på engelska språket, vilka båda äger lika vitsord.

För svenska regeringen

Kjell-Olof Feldt

För ungerska regeringen

J. Biró

¹ SÖ 1946: 17.

² SÖ 1949: 63.

³ SÖ 1966: 7.

The Chairman of the Hungarian Delegation

Budapest, January 25, 1973.

Mr. Chairman,

In the course of the negotiations concluded with the initialling today of a new long-term Trade Agreement between Hungary and Sweden, we discussed the question of the exchanges of letters attached to the previous Agreement.

Your delegation has expressed that the Swedish side would prefer to maintain the exchange of letters of April 26, 1966 containing a Hungarian declaration about the Swedish export possibilities of certain agricultural goods to the Hungarian market.

I confirm that the substance of the letter corresponds to the general Hungarian practice in purchases from abroad. Therefore the absence of the above-mentioned exchange of letters will in no way affect the possibilities for the export of certain Swedish agricultural goods to the Hungarian market.

If, in spite of this, it were the wish of the Swedish side that an exchange of letters to this effect should nevertheless be maintained, the Hungarian delegation to the next meeting of the Mixed Commission under the new long-term Trade Agreement will be ready to attach a letter of the same content to the annual Protocol.

Yours sincerely

T. Antalpéter

Chairman of the Hungarian Delegation

Mr. H. Ewerlöf

Chairman of the Swedish Delegation

Budapest

Ordföranden i den ungerska delegationen

Budapest den 25 januari 1973.

Herr Ordförande,

Under de förhandlingar som avslutades med att ett nytt långfristigt handelsavtal mellan Ungern och Sverige idag paraferades, diskuterade vi frågan om de skriftväxlingar som bifogats föregående avtal.

Eder delegation har framfört att den svenska parten skulle föredraga att bibehålla skriftväxlingen av den 26 april 1966, innehållande en ungersk deklaration beträffande de svenska exportmöjligheterna för vissa jordbruksprodukter på den ungerska marknaden.

Jag bekräftar att innehållet i skrivelsen motsvarar allmänt ungersk praxis vid inköp från utlandet, Följaktligen kommer avsaknaden av ovannämnda skriftväxling icke att på något sätt påverka möjligheterna för export av vissa svenska jordbruksprodukter till den ungerska marknaden.

Om det trots detta vore den svenska partens önskan att en sådan skriftväxling icke desto mindre skulle bibehållas, kommer den ungerska delegationen att vid nästa sammanträde med den blandade kommissionen enligt det nya långfristiga handelsavtalet vara beredd att foga en skrivelse av samma innehåll till årsprotokollet.

Högaktningsfullt

T. Antalpéter

Ordförande i den ungerska delegationen

Herr H. Ewerlöf

Svenska delegationens ordförande

BUDAPEST